TENDENCIAS MODERNAS EN LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

HERMAN-J. VERMEYLEN

Erasmus Hogeschool, Bruselas

1. EL PROBLEMA GENERAL DE LA TRADUCCIÓN

1.1. Introducción y descripción del problema

Aunque traducir, y, en especial, traducir oralmente, en la forma que hoy recibe el nombre traducción consecutiva, es una de las actividades más antiguas de la humanidad, su enseñanza sistemática, es decir, a través de la educación, es de muy reciente fecha: comenzó muy modestamente en el período que se extiende entre las dos guerras mundiales y conoció un gran desarrollo durante la segunda, gracias al progreso técnico y tecnológico de todas las formas de comunicación: navegación aérea, tráfico terrestre y también de la radio, teléfono y televisión.

Debido a que durante siglos la actividad traductiva se movió en las tinieblas existentes entre arte y ciencia, poquísimas personas, y en raras ocasiones se ocuparon del ser, de la esencia de la traducción y de su investigación científica. Ésta es, en realidad, la causa de la lentísima aparición de una didáctica de la traducción, ya que la mayor parte de los profesores de las escuelas para traductores e intérpretes provienen bien del circuito profesional (y a menudo no tienen una base lingüístico-filológica) o bien son personas recién salidas de la universidad y no poseen la más mínima experiencia, ni tienen el menor contacto con el mundo de la práctica de la traducción. El resultado de todo esto ha sido que en un comienzo, y lamentablemente en muchos casos todavía hoy en día, se ha actuado sistemáticamente en forma más o menos empírica y poco científica o didácticamente responsable.

Antes de poder solucionar el problema de la didáctica de la traducción, es necesario dar una definición o una descripción muy precisa de una buena traducción. Mas, antes de solucionar el problema de una buena traducción es necesario definir o dar una descripción muy precisa de qué es traducir y cuáles son los deseos y aspiraciones del usuario.

1.2. Esencia y objetivo de la traducción

a) Solamente se puede traducir un original ya existente, un texto oral o escrito/impreso: éste es un elemento indispensable para nuestra traducción.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hermán J. VERMEYLEN. Tendencias en la didáctica de la Traducció...

Centro Virtual Cervantes

b) Todo el mundo estará de acuerdo en que la traducción debe ofrecer una reproducción fiel, en espíritu y letra, del texto original.

c) La traducción se lleva a cabo para uno o más usuarios, es decir, para un auditor/oyente o un lector, en la mayoría de los casos un grupo de lectores o auditores. Es decir, la traducción apunta hacia un grupo-meta.

d) Visto que la gama de auditores/oyentes y lectores es tan variada como los usuarios de una lengua dada cuyos conocimientos y dominio de su propia lengua puede diferir enormemente, la traducción debe tomar en consideración, en cuanto sea posible, a este grupo-meta. El traductor debe, entonces, optar por un texto-tipo. Por esta razón, un folleto de divulgación de una medicamento, por ejemplo, tendrá una presentación y una traducción diferente de la de una ponencia científica sobre el mismo producto, pero destinada a médicos y farmacéuticos.

e) Tomando en cuenta, además, que el hombre es por naturaleza perezoso, aspirará a recibir una traducción que sea comprensible en su forma y en su contenido, lo que quiere decir que el trabajo intelectual de la comprensión del texto es fundamentalmente labor del traductor.

Sobre la base de estos cinco elementos, podemos tratar ahora de definir la esencia y el objetivo del acto de traducir de la siguiente manera:

> La traducción es un ejercicio intelectual en el que, a partir de un texto original escrito/impreso u oral destinado a un grupo, cuyos contenido y forma sean aceptables y comprensibles, se ofrece un texto en otra lengua que la del original (de preferencia la lengua materna del traductor) en donde se reproducen las ideas de aquél en la mejor y más fiel forma posible.

2. LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

Para hacerse una idea de las exigencias didácticas de la enseñanza de la traducción sobre la base de nuestra definición de traducción, es necesario echar una ojeada a las cualidades que debe poseer una buen traductor (y, por definición, también su profesor).

2.1. Objetivos de la enseñanza

2.1.1. Objetivos generales

Al candidato a traductor debe entregársele, en primer lugar, una idea del objetivo y la esencia de la traducción. En contra de la opinión dominante entre algunos empleadores bilingües, no creo que para traducir bien baste con conocer una lengua y poder manejar una gramática y un diccionario. En esta etapa, el aspirante a traductor debe aprender los fundamentos técnicos y científicos del acto de traducir (conocimientos exigidos y ciencia, medios disponibles).

2.1.2. Contenido de la enseñanza de lenguas

a) Iniciación de la enseñanza: primer ciclo. El traductor debe adquirir un profundo conocimiento y comprensión (fundamentalmente pasivo, pero también acti-

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hermán J. VERMEYLEN. Tendencias en la didáctica de la Traducció...
Centro Virtual Cervantes

vo) de una lengua B y una lengua C y de sus estructuras, sin ser necesariamente hablante nativo de ellas. En los institutos de educación superior flamencos de traductores e intérpretes, esto significa que en los dos primeros años (las candidaturas), el estudiante recibe, en un estadio inicial, una enseñanza clásica. En otras palabras, al final del primer ciclo (dos años), el estudiante debe haber recibido:

— Un conocimiento profundo y comprensión de una cantidad (casi mesurable) de hechos de lengua formales: gramática, construcciones estructurales, lexis, vocabulario y redacción, pronunciación y expresión oral, problemas de traducción específicos del proceso lengua A > lengua B y viceversa. Todos ellos elementos indispensables para poder traducir.

— Un buen conocimiento y comprensión de aspectos lingüísticos menos formales, tales como semántica y semasiología, formas de comunicación específicas de una lengua dada, adquisición de habilidades comunicativas, la literatura y el desarrollo histórico de países y pueblos, variantes locales eventuales de la lengua general, etc. Todos estos aspectos son elementos indispensables para una comprensión correcta y una interpretación perfecta del texto original y, por consiguiente, de una buena traducción.

— Iniciación en los medios auxiliares técnicos y tecnológicos, en especial, la informática, que en la actualidad se ha convertido en un instrumento de trabajo indispensable para el traductor.

Por supuesto que la aproximación y la concreción de estos modelos difiere de acuerdo con la enseñanza preparatoria y las exigencias del mercado en los países en que se ha instituido una enseñanza de traductores. En Bélgica, y en especial, en Flandes, las lenguas han sido clasificadas según normas internacionales (UE) en:

Lengua A (neerlandés, lengua materna de la mayoría de los estudiantes y la más importante lengua de llegada de las traducciones). Durante el primer ciclo (dos años) se aspira a obtener el dominio más profundo posible de ella en todas sus formas y expresiones, tanto orales como escritas.

Lenguas B (francés, inglés y alemán, en el orden señalado). En estas lenguas B (previamente enseñadas en escuelas de educación media de uno a cinco años) el énfasis se pone en la ampliación y profundización del conocimiento ya adquirido o, dicho en una sola palabra, en su optimización.

Lenguas C (danés, español, griego, italiano, portugués y ruso). En las lenguas C, nuevas para el estudiante, se enfatiza en la iniciación y la adquisición de la lengua. Naturalmente, el objetivo clásico es que, tras dos años, al final del primer ciclo, el conocimiento y comprensión de las lengua B y C sea, en lo posible, el mismo.

b) Continuación de la enseñanza: segundo ciclo. En el segundo ciclo, nuestros «años de licencia» flamencos, se siguió durante años el esquema clásico de perfeccionamiento de la educación inicial o básica de la lengua mediante:

Asignaturas teórico-sistemáticas:

— Conocimientos de la nación, el pueblo, la cultura, las instituciones, las tendencias modernas de la literatura y las corrientes de pensamiento del país o países implicados.

— Introducción a la dialectología, a la gramática estructural, a habilidades comunicativas específicas (escritas y/u orales), a la lingüística general y a la psicolingüística, etc.

Ejercicios prácticos de lengua y de traducción:

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hermán J. VERMEYLEN. Tendencias en la didáctica de la Traducció...
Centro Virtual Cervantes

En clases, congresos simulados y, fuera del establecimiento, *acts* de traducción en organizaciones sin fines de lucro en todos los contactos LSP *(language for special purposes)* posibles, aunados alrededor de amplios temas de tres áreas: administrativa/jurídica/social, económica/política y textos técnicos/científicos.

Al margen de lo anterior también se llevan a cabo ensayos de traducción literaria, aunque exclusivamente a la lengua materna del estudiante (porque esto no se puede enseñar. Volveré sobre ello más adelante).

3. CÓMO ALCANZAR ESTE OBJETIVO. LA PROBLEMÁTICA

3.1. Unidades de enseñanza práctica y teórica

a) El método clásico. Se trata de la educación de grupos en clases. Tanto la educación teórica (gramática, geografía, aspectos teóricos de la lengua y la lingüística, etc.) como la práctica (ejercicios gramaticales, de traducción, etc.), se llevan a cabo en grupos grandes o pequeños. Ha sido (y todavía lo es en algunos casos) el más utilizado.

Ventaja: se necesitan pocos profesores y poco espacio (sistema estimulado por terceras partes que financian la educación y al mismo tiempo quieren hacer toda clase de ahorros: nuestro Ministerio de Educación).

Desventajas: de las muchísimas, menciono solamente un par: en primer lugar, su eficacia se limita a los mejores estudiantes (es decir, a los talentos naturales, quienes, en realidad, sólo necesitan una enseñanza mínima; en segundo, el control del conocimiento adquirido por cada estudiante es prácticamente nulo (sobre todo en grupos grandes), al igual que el del trabajo propio de cada estudiante durante la preparación de los ejercicios.

También es nula la posibilidad de ayuda y corrección de los estudiantes que se han quedado rezagados (lo que conduce a más grandes perdidas para las terceras partes que financian: las autoridades —a causa de la gran cantidad de no aprobados— que si invirtieran en una mejor asistencia o tutoría).

b) Nuevas aproximaciones didácticas. Ejemplo-tipo: gramática.

— La introducción general a la gramática se continúa enseñando en clases, pero utilizando todas las técnicas modernas y medios auxiliares, tales como programas de lengua en vídeos, proyectores, etc.

— Todos los estudiantes reciben discos de ejercicios gramaticales individualizados, que llevan unos códigos secretos (cuántas veces ha hecho los ejercicios el estudiante, qué resultados ha obtenido en ellos, cuántas veces ha empleado la función gramatical «ayuda», etc.).

— Si de la revisión individual de los ejercicios resulta que determinadas faltas se presentan repetidas veces, el docente reune a los estudiantes de forma indivual o en pequeños grupos y explica una vez más los fenómenos gramaticales y verifica mediante ejercicios colectivos (pequeños y controlables) si la materia ha sido finalmente comprendida.

Ventajas:

— El estudiante confronta en el ordenador el resultado del conocimiento que ha adquirido desde los primeros ejercicios. ¡Sea cual sea el resultado obtenido

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hermán J. VERMEYLEN. Tendencias en la didáctica de la Traducció...
Centro Virtual Cervantes

(6/20 o 14/20), se enfrenta al desafío de volver a resolver los ejercicios para mejorarlos!

— En las unidades en donde este sistema se aplica, disminuye conside- rablemente la cantidad de no aprobados, de suspensos.

— El profesor obtiene una mejor idea y perspectiva del progreso de los estudiantes.

Desventajas:

— Los profesores tienen que adaptarse, tienen que aprender a trabajar con los ordenadores y con la informática (programas), tienen que disponer, preferentemente, de su propio ordenador, deben adaptar la enseñanza gramatical a los ejercicios en el ordenador, etc.

— También los estudiantes deben disponer, preferentemente, de un ordenador propio o proporcionado por la escuela.

— No se pueden eliminar todas las posibilidades de fraude (estudiantes que violan los códigos secretos o que piden a otras personas que hagan sus ejercicios, etc.), pero éstas son notablemente menores que antes, durante los ejercicios efectuados en la clase.

— La cantidad de horas de enseñanza (controlable) de contacto directo puede disminuir drásticamente, pero la asistencia individual (o de pequeños grupos) exige muchos más esfuerzo y presencia física por parte de los profesores que protestan, porque hasta ahora han sido bastante mimados en este aspecto.

La situación anteriormente descrita —gramática + ejercicios— ha sido presentada a modo de ejemplo. Naturalmente que esto vale también para la enseñanza de la traducción escrita.

3.2. La enseñanza de la traducción escrita

En este terreno, en nuestro Instituto Superior algunos colegas también llevan a cabo experimentos (exitosos unos, cuestionables otros) guiados por, o con ayuda de, ordenadores y ensayan versiones mejoradas de programas existentes:

a) Uso del retroproyector *(overheadprojector).* Se trata de los clásicos ejercicios de traducción mediante —también con ayuda de ordenadores— *overhead projectie*, en donde todos los estudiantes pueden someter a prueba la traducción que han preparado con una traducción modelo redactada colectivamente y en donde surgen de manera natural evaluaciones de las traducciones alternativas.

Ventaja:

— Se estimula y activa la colaboración de cada estudiante en la redacción de un texto ideal bajo la dirección del profesor.

Desventaja:

— Muchos profesores, partiendo de su conocimiento y experiencia en la enseñanza habitual en clases con grupos de estudiantes, leen su propia traducción modelo ideal (en el mejor de los casos después de haber aceptado algunas observaciones) y, por decirlo así, la imponen a los estudiantes como la «única salvación» posible (para aprobar el examen).

Dicho con otras palabras, en el sistema recomendado, el docente debe estar óptimamente preparado, tanto en el aspecto técnico como en el lingüístico.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hermán J. VERMEYLEN. Tendencias en la didáctica de la Traducció...
Centro Virtual Cervantes

b) Empleo de fichas y modelos terminológicos. Sobre todo interesantes en traducciones técnicas: se experimenta en la preparación de fichas de terminología técnica con docentes de diversas lenguas interrelacionadas y con la ayuda de los colegas especializados en terminología.

— Fichas terminológicas. Si los colegas de diversas lenguas se ponen de acuerdo a comienzos del año académico sobre los temas que desean tratar colectivamente durante un semestre (a menudo de acuerdo con clientes como la UE, por ejemplo para turbinas eólicas, enología, etc.), los estudiantes reciben la tarea de preparar tarjetas terminológicas (informatizadas de acuerdo a las directivas ISO--INFOTERM), de tal manera que el problema terminológico-técnico de los ejercicios de traducción está solucionado de antemano, en gran medida de modo uniforme.

— Modelos terminológicos. En determinadas situaciones traductivas, por ejemplo, noticias meteorológicas, presupuestos, estimaciones de gastos, etc., aparecen modelos que se repiten constantemente. Con ayuda del ordenador se puede archivarlos en ficheros que eliminan una gran parte del trabajo de búsqueda.

c) Ejercicios de traducción CAT *(Computer Assited Translation)*. En donde se utiliza/ensaya la programación existente en el mercado, transpuesta al neerlandés en la medida de lo posible, porque los sistemas que existen están diseñados sobre todo para el inglés, francés, alemán, japonés, etc., puesto que la investigación para lenguas que poseen pocos hablantes —como es el caso del neerlandés— no son «rentables». Gracias a la tecnología CD-I, la integración de textos ejemplares, sistemas de búsqueda y otros, constituyen hoy un nuevo desafío.

La gran desventaja de estos experimentos didácticos que, sin embargo, determinan el éxito de la enseñanza de la traducción es que:

— Nuestros docentes no han recibido ninguna instrucción en informática y que la preparación y el mantenerse al día en su especialidad, la asistencia a los estudiantes durante el proceso de aprendizaje y la asesoría en toda clase de trabajos prácticos y en sus tesinas; el trabajo científico y las prestaciones sociales que se espera de ellos, absorbe tanto esfuerzo y tiempo, que sólo «los mejores» llegan a buen puerto

— La lingüística computacional, en gran medida, se encuentra todavía en pañales y no han aparecido en el mercado programas de lenguas, no digamos programas de traducción, de fácil manejo.

— La ayuda de especialistas en informática y la adquisición de equipamiento y programación (caros), son vistos por parte de las autoridades como un lujo innecesario en la preparación de traductores y/o intérpretes.

— A pesar de haber bajado los precios, la adquisición de equipamiento *(hardware)* y programación *(software)* sigue siendo carísima. Las dotaciones autorizadas por las autoridades son absolutamente insuficientes para poder mantenerse al día. Además, el progreso técnico y tecnológico en todo el dominio de la informática evoluciona a una velocidad vertiginosa, lo que, en especial desde un punto de vista financiero, es absolutamente prohibitivo para una institución sin fines de lucro, tal como un instituto superior.

c) Fenómenos marginales de la traducción escrita. Entre la verdadera traducción *text-to-text* escrita y la traducción oral, más libre y relajada, han aparecido una serie de nuevos fenómenos traductivos o han adquirido una renovada atención a través de los institutos de enseñanza de la traducción y exigen, por tanto, aproximaciones técnicas adaptadas, lo que significa una didáctica para su aprendizaje.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hermán J. VERMEYLEN. Tendencias en la didáctica de la Traducció...
Centro Virtual Cervantes

— Subtítulos y doblaje. En relación con esto, pienso que, en primer lugar en películas para cine y, las cada vez más populares, para vídeo, se opte, como nación en la que se subvencionan los medios de comunicación, por *dubbing* (traducción para doblaje, sobre todo en los llamados países latinos o romances) o por *ondertiteling* (traducción resumida en la parte inferior de la imagen o «subtítulos»), después de un cierto tiempo de trabajo de aficionado, ha surgido el convencimiento, sobre todo en las instituciones de enseñanza, de que también detrás de este fenómeno se oculta una determinada técnica, es decir, que se puede enseñar mediante una determinada didáctica.

Por supuesto que nosotros en Flandes (situado en la frontera entre dos grandes comunidades culturales, la románica y la germánica) hemos aprovechado esta situación, puesto que ofrece nuevas posibilidades de trabajo en un mercado de traducción desde hace algunos años cada vez más reducido a causa de la crisis. También aquí sólo se puede hacer trabajo de «aficionado» sin la ayuda de la informática, pero también aquí se necesitan programas de ordenador adaptados (equipamiento y programación), que, o bien son desarrollados por los usuarios mismos, o bien se compran. Sea como sea, para lo uno o para lo otro se necesita dinero, dinero que nuestras instituciones no reciben de nadie.

— La traducción resumida o sintética. Otra situación «moderna» a la que hemos debido adaptarnos también desde un punto de vista didáctico, posiblemente como consecuencia de las crisis (la de los años setenta y la que atravesamos hoy en día) y en parte bajo la influencia de un fenómeno que ha llegado desde desde los EE UU, que es la concentración de determinadas profesiones liberales: médicos (especialistas en determinados terrenos) y también abogados se establecen en un domicilio. Operación financiera interesante porque, por razones prácticas, colectivamente atraen más público ya que el grupo ofrece todas las soluciones, se comparten determinados gastos: alquiler, mantenimiento, central telefónica, calefacción, aparcamientos, etc. Esto también abre perspectivas para especialistas en lengua y en traducción, puesto que los grupos de especialistas a menudo tienen que ocuparse de mucha literatura especializada, pero no toda es igualmente relevante para cada especialidad. Contratan colectivamente, entonces, un lector-traductor que hace para cada uno de ellos traducciones resumidas (al traductor se le pueden pedir eventualmente traducciones completas cuando esto parezca útil o necesario). También aquí se requiere de una técnica adecuada, es decir, de una didáctica.

También aquí tratamos de encontrar una respuesta adecuada, por esta razón, en el segundo ciclo, en los años de licencia, se hacen muchos ejercicios de síntesis, tanto en la lengua materna como en forma de traducción. Evidentemente, esto supone que la capacidad de analizar y sintetizar de los estudiantes ya se ha desarrollado seriamente en el primer ciclo. Y en este terreno hoy día tampoco se puede trabajar mediante el sistema de palabras claves, sin la informatica. Por otra parte, los expertos en lengua deben poder tratar rápidamente mucha lectura, por lo tanto, ya durante sus estudios debe entrenárseles en la lectura diagonal o cursiva, para lo que también existe equipamiento adecuado. Equipamiento caro y para el que se debe encontrar profesores que dominen el sistema y lo puedan enseñar.

Quien piense en la acción de traducir y, además, la conozca, piensa naturalmente de inmediato también en algunos elementos que garanticen una buena traducción, materia a la cual ya nos hemos referido en la introducción de nuestra exposición.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hermán J. VERMEYLEN. Tendencias en la didáctica de la Traducció...
Centro Virtual Cervantes

¿Cómo se puede garantizar que una traducción es buena? ¿Quién puede hacerlo? En todos aquellos casos en que se hacen públicos cualquier clase de textos (periódicos, editores, empresas, gobierno, etc.) esta responsabilidad es tarea de los llamados revisores, personas que saben algo más que los otros (¡o por lo menos así lo piensan de sí mismos la mayoría de ellos!). Esto no elimina el que cualquier candidato a traductor es, desde el comienzo, también un revisor potencial. Esto significa que una buena institución de enseñanza de traductores ha ofrecido a sus egresados un sólido aparato de crítica lingüística y traductiva mediante el cual estos también se encuentran en condiciones de llevar a cabo revisiones en un determinado momento (a menudo después de una larga experiencia como traductor). Además debe poseer una adecuado conocimiento de estilística, porque su empleador le confía muchos fragmentos de buenas traducciones con los que debe elaborar un todo estilísticamente aceptable. Finalmente, dentro de estos términos, un candidato a traductor debe ser consciente de que su enseñanza nunca termina, de que siempre habrá alguien que puede proponer algo mejor, de que cada alternativa, es decir, cada modelo de traducción mejorada, solamente puede ser elaborada científicamente a través del conocimiento y la ciencia. Dar ejemplo de humildad es, por tanto, una virtud didáctica y en este sentido constituye una nueva tendencia didáctica con la que, a veces, las viejas generaciones de profesores tienen dificultades.

Tenemos, además, el problema llamado *re-writing* y sus diversas formas: *ghost-writing* (alguien cuenta algo que sirve para urdir un relato completo «escrito»), *precis-writing* (se lee un texto y se traduce resumidamente), verdadero *re-writing* (alguien escribe algo valioso, pero incomprensible para el lector —por ejemplo textos legales, sentencias, artículos científicos, etc.—), *copy-writing* principalmente en la publicidad.

Todo esto constituye un problema que debe ser abordado en la enseñanza de traductores, tanto en sus aspectos técnicos como didácticos, porque frecuentemente se trata de traducciones, o en todo caso, re-escrituras de textos orales o escritos. Por otra parte, encontramos aquí un nada despreciable campo de trabajo que hasta ahora ha sido abordado insuficientemente.

En un principio, la propaganda y la publicidad quedaron durante años estancadas en un frágil equilibrio entre texto e imagen, pero últimamente ha habido un extraordinario mejoramiento, por lo menos en nuestros lares. El mensaje publicitario aspira hoy en día a permanecer en la memoria colectiva del grupo destinatario mediante una íntima relación entre texto (audición) e imagen (visión). Durante años dejamos sin abordar el terreno de la publicidad y la propaganda por considerarlo inaccesible para traductores y/o intérpretes, hasta que un ex-alumno, convertido hoy en una autoridad en la materia, nos dijo alguna vez: nadie está en mejor condición que los «maestros» en el «tratamiento de palabras y oraciones», es decir, los traductores, para dar satisfacción a las exigencias modernas de la propaganada y la publicidad, *le marriage parfait entre image et parole.*

También aquí debo insistir en que este *marriage parfait* demanda exigencias técnicas, es decir, una aproximación didáctica especial, para la que ninguna otra clase de enseñanza crea momentáneamente las mismas premisas y posibilidades que las que nosotros podemos ofrecer, siempre que tengamos plena conciencia de la problemática y estemos dispuestos para responder a ella con una visión fresca y nueva. Lo que a su vez exige de los profesores creatividad e invención.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hermán J. VERMEYLEN. Tendencias en la didáctica de la Traducció...
Centro Virtual Cervantes

Lo que es válido para la publicidad, sirve también para el periodismo. Gracias a la enseñanza polivalente que se ofrece a los traductores e intérpretes, gracias a que han aprendido a hacer malabarismos con la lengua y gracias también a lo que ellos mismos han aportado a su propio aprendizaje, son por excelencia las personas indicadas para desenvolverse en la prensa y el periodismo de radio y/o televisión. Nuestros egresados se encuentran representados en las actividades periodísticas en número cada vez mayor. Aunque nuestro primer ciclo resulta ser una preparación excelente en relación con esta actividad, pensamos que debería desarrollarse una serie de asignaturas y ejercicios adecuados especialmente para ella, que pueden ser complementarios a la preparación de traductores y/o intérpretes. Evidentemente, esto exige, una vez más, un abordaje didáctico especial.

Un aspecto de las reuniones, encuentros, visitas, etc., que durante largo tiempo ha sido descuidado son los informes (orales o escritos) y las actas (relación escrita de una reunión). Actas e informes todavía son, a menudo, inadecuadamente redactados: o demasiado largos y, por tanto, aburridos, frecuentemente irritantes desde un punto de vista lingüístico o demasiado cortos y, por tanto, incomprensibles para quien no ha estado presente en la reunión de que se trate. Actas e informes deben satisfacer a condiciónes bien determinadas tanto en su forma lingüística como en su contenido. Las exigencias requeridas para ellos han sido el fruto del pensamiento pragmático de los estadounidenses, a saber: deben ser una ayuda que refresque la memoria para los presentes (por tanto, es absolutamente necesario que no sean interminables) que no obstante debe reflejar concisa y exactamente lo que ha sido dicho, discutido, investigado o visto. La época en que los informes y actas se le encargaban como trabajito a los colaboradores recién llegados hace ya mucho tiempo que, en los mejores casos, pertenece al pasado. Huelga decir que también aquí desempeña la didáctica y toda clase de medios auxiliares un papel muy especial.

Cuando se habla de la enseñanza de traductores e intérpretes no pueden quedar sin discutir dos fenómenos: la traducción literaria y la máquina para traducir o traducción automática.

La traducción literaria constituye un problema aparte sobre el que no me quiero explayar puesto que nuestras opiniones al respecto difieren grandemente. Personalmente opino que no puede ser enseñada, porque el factor arte, el uso artístico de la lengua, juega aquí un papel capital. Se pueden ofrecer, naturalmente, algunas pistas, pero estas indicaciones prácticamente no difieren de las que son, en general, necesarias para una buena traducción.

La máquina de traducir es un caso aparte: por lo que yo sé, ninguna escuela esta provista en este momento del equipamiento y personal científico requerido para ella y que es necesario adquirir o contratar. Esto debería poder hacerse con la colaboración de grandes fabricantes de equipos o con patrocinadores interesados. El interés por una inversión de tan gran calibre es todavía muy escaso.

3.3. La traducción oral

Distinguimos aquí fundamentalmente tres categorías: Interpretación de enlace, Interpretación consecutiva e Interpretación simultánea.

a) Interpretación de enlace. Es el fenómeno en donde dos o más, pero no muchos, interlocutores necesitan un intérprete porque no conocen las otras lenguas o

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hermán J. VERMEYLEN. Tendencias en la didáctica de la Traducció...
Centro Virtual Cervantes

las comprenden de manera insuficiente. Esta traducción de enlace puede ser resumida, encontrando entonces un aspecto de la interpretación consecutiva en el informe oral: esto quiere decir que cada hablante expresa una idea y en seguida el intérprete tiene la oportunidad de traducirla resumidamente. También puede efectuarse la traducción de manera simultánea en la forma llamada interpretación susurrada: el intérprete se sienta junto a, o entre, varios interlocutores y les susurra al oído lo que ha dicho una persona determinada. Gracias al desarrollo de equipamientos tecnológicos adecuados y a un gran abaratamiento de dichos sistemas, esta forma de trabajar se utiliza hoy en día muy escasamente.

b) Traducción simultánea y consecutiva. No hay una educación particular para la interpretación consecutiva y para la simultánea o de conferencias, puesto que cada intérprete puede ser llamado para traducir oralmente, en cualquiera de ambos modos. De todas formas debemos destacar que, nuevamente debido al desarrollo de equipos técnicos, la traducción consecutiva en conferencias o en reuniones en que participan muchas personas, va siendo dejada de lado cada vez más.

Los requisitos exigidos a un buen intérprete, traduzca de manera consecutiva o simultánea, son, en realidad, los mismos y la formación difiere, pues, muy poco. Examinemos un momento qué cualidades debe poseer un buen intérprete porque sobre ellas quiere influir la educación adquirida y, naturalmente, también la didáctica:

— Primordial es poseer una buena memoria. Lamentablemente nosotros recibimos a los estudiantes a una edad, 18 o 19 años, en que ya ha pasado el período ideal para el desarrollo de la memoria. Se observa claramente, por ejemplo, que los estudiantes que han recibido una formación en teatro, declamación o arte dramático, presentan una memoria sensiblemente más desarrollada que los otros. Sin embargo, el entrenamiento de la memoria continúa siendo un importante medio auxiliar en la formación del intérprete y para ello se trabaja con una completa serie de ejercicios. Para tener acceso al departamento de intérpretes, una condición importante es poseer una buena memoria.

— Igualmente importante es la capacidad de concentración: un conferenciante dice las cosas solamente una vez y, por lo tanto, el intérprete no puede permitirse el lujo de no estar concentrado. Para esto es necesaria una *mens sana in corpore sano* y nosotros insistimos permanentemente en el valor de una alimentación sana, un modo de vida ordenado y la práctica regular de deportes. Dicho de otra forma: insistimos en una buena condición física. Para aumentar la capacidad de concentración, hemos concebido toda clase de medios didácticos a los que son sometidos los estudiantes.

— La sociabilidad es un elemento más importante de lo que se suele pensar. Un intérprete, principalmente en la interpretación simultánea, trabaja normalmente en equipo. Es evidente, pues, que debe comportarse honesta, accesible y correctamente en la relación con sus compañeros de trabajo. Reglas deontológicas y códigos de conducta forman igualmente, entonces, un factor de la formación profesional.

— Conocimiento profundo de la lengua de partida y un casi absoluto dominio de la lengua de llegada y una pronunciación impecable son, claro está, premisas para todo aquél que debe expresarse oralmente y de forma especial, entonces, para el intérprete. Junto a esto, un buen oído y una voz radiofónica son triunfos que no se deben despreciar, sobre los que se debe ejercitar intensamente. Estancias prolonga-

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hermán J. VERMEYLEN. Tendencias en la didáctica de la Traducció...
Centro Virtual Cervantes

das en diversas regiones de los países en que se habla la lengua o lenguas fuentes (de partida) del intérprete, le protegen contra el fenómeno de las pronunciaciones locales o dialectales y modismos del orador. En relación con lo anterior, se efectúan ejercicios prácticos y didácticos mediante grabaciones de vídeo de los profesores (programas regionales, etc.).

— La enseñanza de un adecuado sistema para tomar apuntes es desde el comienzo, principalmente para la traducción consecutiva, un tópico absolutamente indispensable. A partir del sistema de Jean-François Rozan y otros, se ha desarrollado un sistema adecuado para tomar apuntes que los estudiantes reciben ya en el primer año, porque también puede demostrar su utilidades en otras oportunidades (actas, informes, etc.). Una vez realizados ejercicios teóricos y prácticos en un curso permanente, los estudiantes tienen, entonces, todavía tres años de tiempo para ejercitar y perfeccionar el sistema durante sus estudios en la escuela.

4. CONCLUSIÓN

Soy conciente de que aquellas personas que esperaban que les ofreciera en bandeja medios didácticos milagrosos quizá se sentirán de alguna manera engañados. Sin embargo, hay que tener conciencia de que la didáctica, y esto es válido por otra parte no sólo para la didáctica de la traducción, debido a la extraordinariamente rápida evolución científica y tecnológica, ha llegado a tan gran aceleración que no se pueden dar respuestas preparadas de antemano. Todos los enseñantes que, por supuesto, diariamente se enfrentan con los problemas de la didáctica deben mantener una actitud flexible y deben experimentar con las novedades que ofrece el mercado didáctico. De ahí deben, gracias a su experiencia, poder determinar que es una adquisición positiva y, que por lo tanto, debe ser integrada parcial o totalmente en su nuevo planteamiento didáctico y promover su desarrollo posterior o determinar que es inútil y, por lo tanto, inservible. Un ejemplo aclararía posiblemente esto: debido al vertiginoso surgimiento de las llamadas prácticas de lenguas, *talenpraktica!*, se pensó en un comienzo que se había encontrado *el* instrumento milagroso para la enseñanza de lenguas entranjeras. Hoy sabemos que no es así. Sin embargo, nadie puede desconocer que hay allí un elemento positivo que no se puede tirar así como así por la borda. Hoy lo complementario, lo adicional se utiliza todavía en todos los cursos de lenguas. Parece poseer, entonces, un valor añadido.

Constantemente nuevas invenciónes facilitan la tarea del traductor y del intérprete, pero ellos deben aprender a utilizarlos de manera adecuada. También esto requiere su propio planteamiento didáctico que exige mucha flexibilidad por parte del enseñante, puesto que tiene que ser el primero que debe saber manejar estos medios técnicos auxiliares y quien debe concebir métodos de trabajo didácticos para ellos, ya que estos métodos didácticos no se encuentran en el manual de instrucciones de las máquinas. Debe, entonces, poder pensar y trabajar en forma creativa e innovadora.

Se trata en una palabra, de un desafío... ¡como la vida misma!

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hermán J. VERMEYLEN. Tendencias en la didáctica de la Traducció...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes